

BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA ALDAURI ELKARTEAREN ARTEKO HITZARMENA, ZEINAREN BIDEZ DIRULAGUNTZA IZENDUN BAT BIDERATZEN BAITA, SAN FRANTZISKO ETA BILBO ZAHARREREN GARAPEN KOMUNITARIOA SUSTATZEKO, 2025AN.

BILDUTAKOAK

Alde batetik, JUAN IBARRETXE KARETXE jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailko zinegotzi ordezkaria.

Eta bestetik, MIGUEL ANGEL ESNAOLA VILLANUEVA jauna, Asociación Educativa, Humanizadora y Emprendedora NORAIko presidentea (I.F.K.: G-95761631), Norai Elkarte aurrerantzean.

Alde biek elkarri onartu diote Hitzarmen hau egiteko eta sinatzeko legezko gaitasun osoa, eta horretarako

AZALDU DUTE:

I.- NORAI ELKARTEA irabazi-asmorik gabeko erakundea da, eta lanean ari da desioekin, bizitza- eta erantzukizun-sortzaileekin, zentzuarekin eta elkartasunarekin aktibatze eta hitz egiteko. Elkarreak pertsonak eta gizataldeak askatzearen, balioak sortzearen eta aberastasunaren kontzientzia murgiltzea erabaki du.

Elkarre horrek, Etorbizuna Musikatan proiektuaren bitartez, erronka gisa planteatzen du kultura baliatzea kohesioaren, duinare eta gizarte-eraldaketaren eragile gisa.

Gizarte Ekintza Arloak modu positiboan baloratzen du elkarre horren lana, Gizarte Ekintzaren Arloaren eskumenekin eta helburuekin bat datorren gaia baita, aipatutako lege-esparruekin bat etorriz.

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y LA ASOCIACIÓN NORAI POR EL QUE SE CANALIZA LA SUBVENCIÓN NOMINATIVA PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA ETORKIZUNA MUSIKATAN 2025.

REUNIDOS

De una parte D. JUAN IBARRETXE KARETXE, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao

Y de otra, D. MIGUEL ANGEL ESNAOLA VILLANUEVA, Presidente de la Asociación Educativa, Humanizadora y Emprendedora Norai, C.I.F G95761631, Asociación Norai, en adelante.

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

EXPONEN

I.- LA ASOCIACIÓN NORAI es una Entidad sin ánimo de lucro que viene trabajando en activar, dialogar con los deseos, generadores de vida y responsabilidad, sentido y solidaridad. La asociación opta por alumbrar a las personas y colectividades en conciencias de liberación, de creación de valores y de riqueza.

Dicha Asociación a través del proyecto Etorbizuna Musikatan plantea como reto aprovechar la cultura como motor de cohesión, dignificación y transformación social.

El Área de Acción Social valora positivamente la trayectoria de dicha Asociación, cuyo trabajo constituye materia afín a las competencias del Área de Acción Social y a sus objetivos, de conformidad con el marco legal antedicho.

El presente convenio regulador de la concesión directa de la subvención así como los compromisos de las partes que intervienen para el desarrollo del proyecto mencionado se ha confeccionado al amparo de la Ley de Subvenciones 38/2003 de 17 de noviembre y en cumplimiento de sus artículos 22 y 27.

II.- Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 7.i) artikulua, 73 artikulua, 74 artikulua eta horrekin bat datozenek ezartzen dute herri-administrazioek eskumena daukatela irabazi-asmorik gabeko ekimenaren partaidetza bilatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen arloko prestazioak emateko.

III.-Udalaren Osoko Bilkuran 2025 ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintzako aurrekontuak **40.000,00** euroko laguntza izenduna ezartzen du Norai Elkartearentzat. APG 2025/31000/23150/4819900.

IV.- Norai Elkartek 2025 urtean burutuko duen programaren proiektua eta honen aurrekontua aurkeztu ditu (eranskin moduan gehitzen dira) eta Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak haintzat hartzen du aipatutako programaren burutzea. **Hitzarmena eta eranskin biak sinatu behar dira.**

Horren ondorioz, alde biek

ADOSTU DUTE

Hitzarmen hau sinatzea. Hitzarmenaren klausula hauexek dira:

Lehena.- OBJEKTUA

2025an Etorkizuna Musikatan programaren garapena finantzatzeko dirulaguntza izenduna bideratzea.

El presente convenio regulador de la concesión directa de la subvención así como los compromisos de las partes que intervienen para el desarrollo del proyecto mencionado se ha confeccionado al amparo de la Ley de Subvenciones 38/2003 de 17 de noviembre y en cumplimiento de sus artículos 22 y 27.

II.- Que la Ley de Servicios 12/2008 de 5 de diciembre contempla en sus artículos 7.i), 73, 74 y concordantes, la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

III.- Que en el Presupuesto del año 2025 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de **40.000,00 €** a favor de la Asociación Norai. APG 2025/31000/23120/4819900.

IV.- Que la Asociación Norai ha presentado el Proyecto del programa a desarrollar en el ejercicio 2025, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como anexos) y que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Am-
bos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

En consecuencia, las partes firmantes

ACUERDAN

La suscripción del presente Convenio, con sujeción a las siguientes cláusulas:

Primera.- OBJETO

Canalizar la subvención nominativa a la Asociación Norai para financiar el desarrollo del Programa Etorkizuna Musikatan, durante el año 2025.

Bigarrena.- HELBURUAK

HELBURU OROKORRA

El programa Etorkizuna Musikatan tiene como objetivo realizar con niños/as y adolescentes, en especial los de los barrios Bilbao La vieja, San Francisco y Zabala de culturas diversas y en riesgo de exclusión social una labor de integración y dinamización socio-educativa a través de la formación de orquestas infantiles que favorezcan la transformación social en contextos de vulnerabilidad social.

HELBURU ZEHATZAK

- Ofertar un programa de formación musical de índole multicultural a toda la población infantil y adolescente que quiera participar de forma gratuita e inclusiva, sin realizar ningún filtro de selección.
- Promover la implicación de las familias en el proyecto de forma activa.
- Incorporar la perspectiva de género en la recogida y tratamiento de información y velar por el uso no sexista del lenguaje y de las imágenes.
- Romper estereotipos de la población inmigrante como perceptora de recursos.
- Ofrecer una imagen positiva al resto de la ciudadanía, de los barrios bilbaínos de Bilbao La Vieja, San Francisco y Zabala.
- Hacer visible a la mujer como protagonista en el mundo de la música.

Hirugarrena.- JARDUTEKO PRINTZIPIO OROKORRAK

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean ezarritakoaren arabera, Hitzarmen honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorrita burutuko dira. Hona hemen:

- 1. Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko

Segunda - OBJETIVOS

OBJETIVO GENERAL

El programa Etorkizuna Musikatan tiene como objetivo realizar con niños/as y adolescentes, en especial los de los barrios Bilbao La vieja, San Francisco y Zabala de culturas diversas y en riesgo de exclusión social una labor de integración y dinamización socio-educativa a través de la formación de orquestas infantiles que favorezcan la transformación social en contextos de vulnerabilidad social.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Ofertar un programa de formación musical de índole multicultural a toda la población infantil y adolescente que quiera participar de forma gratuita e inclusiva, sin realizar ningún filtro de selección.
- Promover la implicación de las familias en el proyecto de forma activa.
- Incorporar la perspectiva de género en la recogida y tratamiento de información y velar por el uso no sexista del lenguaje y de las imágenes.
- Romper estereotipos de la población inmigrante como perceptora de recursos.
- Ofrecer una imagen positiva al resto de la ciudadanía, de los barrios bilbaínos de Bilbao La Vieja, San Francisco y Zabala.
- Hacer visible a la mujer como protagonista en el mundo de la música.

Tercera.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- 1. Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En

modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.

- 2. Unibertsaltasun.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete esku-bide horren titular diren pertsona guztiei.

- 3. Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu- berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.

- 4. Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izakerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin eskainiko dira.

- 5. Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizi-modu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte- zerbitzuek. Era berean, herritarrak beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta- sistema eta politika publiko batzuek balia daitezen lagunduz.

- 6. Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo

todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.

- 2. Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.

- 3. Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.

- 4. Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización

- 5. Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.

- 6. Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesida-

familia bakoitzaren beharrian bereziei egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.

7. Diziiplina ezberdinen arloko esku-hartzeak. Talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.

8. Koordinazioa eta lankidetzak. Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioak koordinazio eta lankidetzak betebeharraren arabera jardungo dira ekarpen arloan, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaitasuna egin beharko du gizarte- zerbitzuen arloa, eta beste babes- sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.

9. Gizarte- ekimena sustatzea. Irabazi asmorik gabeko gizarte- ekimenak gizarte-zerbitzuen arloan parte hartu dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte hartzean.

10. Herritarren parte hartzea. Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintza eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasuneko lankidetzan ari daitezen sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte- hartzea ere.

11. Kalitatea. Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate- estandar gutxienezko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri- administrazioek.

des particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.

7. Carácter interdisciplinar de las intervenciones, promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.

8. Coordinación y cooperación. Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.

9. Promoción de la iniciativa social. Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

10. Participación ciudadana. Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

11. Calidad. Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

Laugarrena- PROGRAMARI ATXIKITZEN ZAIZKION GIZA BALIABIDEAK, BALIABIDE MATERIALAK ETA JARDUERAK

GIZA BALIABIDEAK

Norai Elkarteak konpromisoa hartzen du honako langile hauek programa garatzeko:

- Zuzendariaren lanaldiaren %68,42.
- Proiektuko koordinatzailearen lanaldiaren %68,42.
- Biolin irakaslearen eta orkestra zuzendariaren lanaldiaren %14,29.
- Biolin irakaslearen lanaldiaren %20,69.
- Kontrabaxu irakaslearen eta zuzendari artistikoaren lanaldiaren %20,69.
- Biola irakaslearen lanaldiaren %20,69.
- Biolontxelo irakaslearen lanaldiaren %50.
- Txirula irakaslearen lanaldiaren %50.
- Tronpeta irakaslearen lanaldiaren %35,29.
- Gizarte langilearen lanaldiaren %21,05.
- Komunikazio arduradunaren lanaldiaren %36,84.

Proiektuak langile boluntarioak izango ditu, proiektuan laguntzeko.

BALIABIDE MATERIALAK

Pprograma garatzeko, Norai Elkarteak Bailen kalean dituen instalazioak izango ditu, honako

Cuarta - RECURSOS PERSONALES, RECURSOS MATERIALES Y ACTIVIDADES ADSCRITAS AL PROGRAMA

RECURSOS PERSONALES

La Asociación Norai se compromete a destinar para el desarrollo de Programa el siguiente personal:

- 68,42% de la jornada del director.
- 68,42% de la jornada del coordinador/a del proyecto.
- 14,29% de la jornada del profesor de violín y director de orquesta.
- 20,69% de la jornada de la profesora de violín.
- 20,69% de la jornada del profesor de contrabajo y director artístico
- 20,69% de la jornada de la profesora de viola.
- 50% de la jornada de la profesora de violonchelo
- 50% de la profesora de flauta
- 35,29% de la jornada del profesor de trompeta
- 21,05% de jornada de la trabajadora social
- 36,84% de la jornada de la Responsable de comunicación

El proyecto contará con personal voluntario para colaborar en el mismo.

RECURSOS MATERIALES

Se contará, para desarrollar el programa, con las instalaciones que la Asociación Norai dispone en

instalazio hauekin batera: San Fratziskoko Udaltegia,

NORAIK Gizarte Ekintza Sailari jakinaraziko dizkio programaren eta jardueren egutegia eta ordutegia eta programari atxikitzen zaizkion profesionalen ordutegia.

JARDUERAK

Etorkizuna Musikatan programaren helburua hainbat kulturatako eta gizarte-bazterkeria jasateko arriskuan dauden haur eta nerabeekin gizarte- eta hezkuntza-integrazioko eta -dinizazioko lana egitea da, haur-orkestrak prestatuz, gizarte gizarte-urrakortasuneko testuinguru bihurtzen laguntzeko.

Horretarako, Norai Elkarteak, programa honen barruan, honako jarduera hauek garatuko ditu:

1. - Klase instrumental kolektiboak egitea.
2. - Bizikidetzatza-eguna.
3. - Ikusle gisa parte hartzea nortasun artistiko-musikaleko ekitaldietan.
4. - Parte-hartzaileen gizarte- eta hezkuntza-segimendua.
5. - Musikoterapia eta adierazpen musikala.
6. - Musikaren munduko emakume garrantzitsuekin topaketak.

Bosgarrena.- UDALAREN KONPROMISOAK

1. Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak beharrezko lankidetzatza teknikoa emango du, San Frantzisko-Abusuko Oinarrizko Gizarte Zerbitzuko koordinatzailea eta Gizarte Partaidetzako Negoziatuko buruengandik abiatuta.
2. Gizarte Ekintza Sailak **40.000,00 euroko** diru-laguntza emango du programa finantzatzeko, 2. eranskinaren ("aurrekontu-fitxa") arabera banakaturatua.

la calle Bailen junto con las instalaciones de: San Fratziskoko Udaltegia

NORAI proporcionará al Área de Acción Social el calendario y horario de desarrollo del programa y de sus actividades, así como el horario de los profesionales asignados al programa.

ACTIVIDADES

El programa Etorkizuna Musikatan tiene como objetivo realizar con niños/as y adolescentes de culturas diversas y en riesgo de exclusión social una labor de integración y dinamización socio-educativa a través de la formación de orquestas infantiles que favorezcan la transformación social en contextos de vulnerabilidad social.

Para ello la Asociación Norai, dentro de este programa, desarrollará las siguientes actividades:

1. -Realización de clases instrumentales colectivas.
2. - Día de convivencia.
3. - Participar como espectadores en eventos de carácter artístico-musical.
4. - Seguimiento socio-educativo de los participantes.
5. - Musicoterapia y expresión musical.
6. - Encuentros con mujeres relevantes del mundo de la música.

Quinta.- COMPROMISOS MUNICIPALES

1. El Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao proporcionará la colaboración técnica necesaria a partir de la Jefa del Negociado de Participación Social y la persona Coordinadora del Servicio Social de base de San Francisco-La Peña.
2. El Área de Acción Social contribuirá a la financiación del Programa con una subvención de **40.000,00 €**, desglosada conforme al anexo 2 ("ficha de presupuesto").

3. Gizarte Ekintza Sailak bi alditan egingo du Hitzarmen honen ordainketa: %80, onartua eta sinatua izan ostean; eta gainerako %20, berriz, 2025. urteko azken hiruhilekoan; horretarako, lehenengo seiuhilekoan egindako jardueren buruzko memoria aurkeztu behar da 2025eko irailaren 30a baino lehen Erregistro Orokorren bidez.

Lehen ordainketa egin ahal izateko, pertsonalari dagokionez laugarren baldintzan xedatutakoa bete behar da. Pertsonalari dagokion dokumentazioa Erregistro Orokorren bidez aurkeztu behar da.

3. El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: 80%, una vez haya resultado aprobado y firmado y el 20% restante, el último trimestre del año 2025, previa presentación antes del 30 de septiembre de 2025 vía Registro General, de un informe memoria sobre las actuaciones llevadas a cabo durante el primer semestre.

Para hacer efectivo el primer pago será necesario el cumplimiento de lo dispuesto en la cláusula quinta, en relación al personal. La documentación relativa al personal se presentará vía Registro General.

Seigarrena.- ELKARTEAREN KONPROMISOAK

1. Hitzarmen honen xedea den programa kudeatzea, hitzarmenean azaldutako printzipio, helburu eta metodologiarekin bat etorrira.
2. Bere taldearen lan-jardunaldia eta egutegia antolatzea, ondorio horietarako lan-arloan izaera orokorraz indarrean dauden legeak beteta eta, bereziki, hitzarmen kolektiboa.
3. Koordinazioaz arduratuko den taldeko pertsona izendatzea.
4. Sei hilabeteko memoria bat aurkeztea (2025ko irailaren 30a baino lehen), eta han egindako jardueren eta esku-hartzearen analisi kuantitatiboa eta kualitatiboa egiteko.
5. Programak arreta ematen dien pertsonen datu-base eguneratu bat edukitzea, Gizarte Ekintza Sailaren esku egongo dena.
6. Erakunde biren logoak erabiltzea dokumentazio ofizialetan (memoriak, txostenak eta abar).

Sexta.- COMPROMISOS DE LA ASOCIACIÓN

1. Gestionar el programa objeto de este convenio en base a los principios, objetivos y metodología explicitada en este convenio.
2. Organizar la jornada de trabajo y el calendario laboral cumpliendo a estos efectos, lo establecido en las normas laborales de carácter general, y en concreto, el convenio colectivo.
3. Designar la persona del Equipo que realizará las tareas de coordinación.
4. Presentar una memoria semestral (antes del 30 de septiembre de 2025), que recoja el análisis cuantitativo y cualitativo de la intervención realizada y de las actividades realizadas
5. Mantener una base de datos actualizada de las personas atendidas por el programa, que estará a disposición del Área de Acción Social.
6. Utilizar el logo de las dos instituciones en la documentación oficial (memorias, Informes, etc.)

7. Bere taldearen lan-jardunaldia eta egutegia antolatzea, ondorio horietarako lan-arloan izaera orokorraz indarrean dauden legeak beteta eta, bereziki, hitzarmen kolektiboa.
8. Hitzarmenaren urtebeteko indarraldia amaitu eta bi hilabeteko epean (2026ko martxoaren 1a baino lehen), programan egindako gastuaren justifikazioko kontua aurkeztu behar dute (Diru-laguntzei buruzko Legearen Erregelamenduaren 72. artikuluan ezarritakoaren arabera), ondoren deskribatzen denez:
 - a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar dira justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2026ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da euskaraz eta gaztelaniaz Erregistro Orokorren bidez.** Era berean, diruz lagundutako ekintzak zein hizkuntzatan gauzatu diren zehaztu beharko dute.
 - b) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa.** Balantze horretan, gutxienez, hauek jasoko dira: diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEan jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.
7. La Asociación asume la obligación de contratar un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos por daños en personas o cosas, derivados de la actividad desarrollada por sus profesionales.
8. Dentro del plazo de dos meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de marzo de 2026**) deberán presentar, (de conformidad a lo establecido en el artículo 72 del Reglamento de la Ley de Subvenciones), cuenta justificativa del gasto realizado en el programa, según se describe a continuación:
 - a) **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse en euskera y castellano antes del 1 de febrero de 2026 vía Registro General. Del mismo modo, deberán detallar en que idioma se han llevado acabo las acciones objeto de la subvencion.**
 - b) **Balance económico de ingresos y gastos**, que contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

Justifikazioari buruzko zenbait ohar:

9. Diruz lagun daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerarekin zalantzarik gabe bat datozenak, behar-beharrezkoak direnak eta hitzarmenean ezarritako epean egiten direnak. Diruz lagundu daitezkeen gastuen eskuratze-kostua ezingo da izan inola ere merkatu-balioa baino handiagoa. Inbertsioen amortizazioak ez dira diruz lagundu daitezkeen gastuen artean sartzen, horiek egiaztatzea oso zaila delako. Era berean, gauzako diru-sarrerak deitutakoak ezin joko dira «diru-sarrera»tzat, arrazoi beragatik.
10. Gastuak programa betearazteko aurreikusitako epearen barruan egin direla justifikatzen duen jatorrizko dokumentazioak honako hauek bereizi beharko ditu ondorio horietarako:
11. Programaren betearazpenarekin **zuzenean lotutako kostuak** oso-osorik justifikatu beharko dira fakturekin edo haien pareko froga-balioa duten gainerrako dokumentuekin. Gastuen justifikazioa duten agirietan, datu hauek sartuko dira, nahitaez:
12. Entitate onuradunaren identifikazioa.
13. Gastuaren xedearen deskripzioa; xede horrek zuzeneko lotura izan beharko du programaren betearazpenarekin.

Era berean, justifikazioa duten dokumentuak justifikatzen duten programari buruzkoak bakar-bakarrik izango dira.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez diren pertsonak direnean, hitzartutako prestazioaren zenbatekoaren **hartze-agiria** agertzen den dokumentuak aurkeztea onartu ahal

Algunas consideraciones sobre la justificación:

9. Se considerarán gastos subvencionables aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como “ingresos”, los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.
10. La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:
11. Los **costes directamente** relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. Los documentos que soporten la justificación de gastos, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:
12. La identificación de la entidad beneficiaria.
13. La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la pre-

izango da, jasotzailea identifikatzen duen dokumentuaren (NAN, AIZ edo pasaporte) kopiarekin aurkeztu bada, eta haiekin batera aurkeztu beharko dira nahitaez, baldin zenbatekoa 200 eurotik gorakoa bada, jasotzailearen banku-kontuan ordainketa egin dela egiaztatzen duen dokumentua.

Pertsonal-gastuak nominak eta gizarte segurantzako kotizazioak aurkeztuz egiaztatuko dira.

14. Entitateak aurrekontuko fitxan (hitzarmen honen 2. eranskina) adierazi dituen **zeharkako kostuei** dagokienez, errekerimendu espresik ezean, ez da eskatuko agiri bidez justifikatzeko. Kostu hauek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari atxikiko zaizkio, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduerari atxikitako kostua ez da inoiz izango diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honen 2. ERANSKINA).
15. Justifikazio-memoriako dokumentazioa Erregistro Orokorraren bidez aurkeztu beharko da.
16. Gizarte Ekintza Sailak justifikazio ekonomikoa beste erakunde batzuen aurrean aurkeztu behar izanez gero, elkarteak betebeharrak horiek betetzeko behar den guztian laguntzeko konpromisoa hartzen du.
17. Bilboko Udalak emandako diru-laguntza bateragarria da beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoekin. Gizarte Ekintza Sailari jakinarazi behar zaio diruz

sentación de documentos en los que figure el **recibí** del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

14. Con respecto a los **costes indirectos** señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (anexo 2 del presente Convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).
15. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá presentarse vía Registro General.
16. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la Asociación se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.
17. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes públicos o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras

lagundutako programa ordaintzeko izan dituzten beste laguntza, diru-laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk. Datu horiek jakin bezain laster egin beharko da jakinarazpena eta agiri bidez justifikatu. Edozelan ere, diru-laguntzen eta beste iturri batzuen bidez lortzen den finantzaketa ezin izango da diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa izan. Handiagoa izanez gero, dagokion kopurua itzuli beharko dio Udalari.

18. Entitateak konpromisoa hartzen du programa garatzean sortzen diren agerietan Bilboko Udalaren logoa jaritzeko; esaterako, gizarte eta hezkuntzaren arloko proiektuetan, txostenetan, informazioa emateko triptikoeetan eta programari eta programako jardueri buruzko publizitatean.

Hitzarmena sinadu duen erakunde baten bestearen zeinu bereizgarriak erabil ditzan, aldez aurretik horren onepena beharko du, irudi korporatiboa behar bezala erabiltzeari eta zeinu bereizgarriak erabiltzeari dagokienez.

Orobat aplikatuko zaie Gardentasunari, informazio publikoa eskuratzeari eta gobernu onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legean xedatutakoa, publizitate aktiboari dagokionez, legearen 5. artikulua edukiarekin eta mugekin, urtebetez 100.000 eurotik gorako laguntza edo diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten entitate pribatuak edota gutxienez beren urteko diru-sarrera guztien % 40 laguntza edo diru-laguntza publikoa dutenei, betiere gutxienez 5.000 euroko zenbatekora iritsiz gero.

Programaren kanpoko ordezkaritza, bai entitateen, erakundeen, organismoen, pertsona publiko edo pribatuen arteko harremanetarako, bai hedabideekiko harremanetarako, aldez aurretik jakinarazi beharko zaio Gizarte Ekin-tzako Sailari, Prentsa Kabinetearekin

ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado. En caso de que resultara superior, deberá proceder a reintegrar al Ayuntamiento el importe correspondiente.

18. La entidad se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao en los documentos resultantes del desarrollo del Proyecto, tales como proyectos socio-educativos, informes, trípticos informativos y publicidad sobre el Proyecto o las actividades del mismo.

El uso de signos distintivos de cada una de las entidades firmantes del convenio por la otra entidad requerirá la aprobación previa de la entidad correspondiente, en lo que se refiere al correcto uso de su imagen corporativa y al uso de sus signos distintivos.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

La representación externa del programa, tanto a efectos de relación entre entidades, instituciones, organismos, personas públicas o privadas, como con los medios de comunicación deberá ser comunicada previamente al Área de Acción Social

koordinatzearren eta komunikazioaren xedea jakin dezan eta haien edukiak eta ordezkaritza adostua izan dadin, edo, hala balegokio, Udalak gauzatu dezan, hala behar duela irizten badio.

Era berean, publiko egin beharko du udal-finantzaketa, Udalaren logotipoa ezarri sortzen dituen material inprimatuetan (kartelak, liburuxkak, informazio-orriak...), zerbait oroitzeko plaketan, bitarteko elektronikoetan, ikus-entzunezkoetan zein idatzizko hedabideetan argitaratutako iragarkietan. Horretarako, Gizarte Ekintza Sailak udalaren logotipo berria emango dio entitateari. Era berean, hizkuntzaren eta irudien erabilera ez-sexista hartu beharko da kontuan aurkeztzen den dokumentazioan.

Beste alde batetik, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publizitatea egiteko karteletan, testuetan eta dokumentuetan. Programaren zabalkundea egiteko jendaurreko agerraldiak eta megafoniaz emandako mezuak euskaraz eta gaztelaniaz emango dira, hurrenkera horretan.

19. Hitzarmen honen xede diren zerbitzuak ematen dituzten langileen gizarte-segurantzako gastuak hitzarmena sinatu duen elkartearen kontura eta horren kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko langiletzat edo horren menpeko langiletzat hartu.

20. Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerrako legedian ezarritakoak betetzea,

para su coordinación con el Gabinete de Prensa, a los efectos de que conozca el objeto de la comunicación y para que los contenidos y la presentación de los mismos sea consensuada o, en su caso, realizada por el Ayuntamiento, si así se valorase.

Asimismo, deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada.

Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskera y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía, serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

19. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.

20. La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiendo que cualquier intento de fraude o falsificación de la

eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioen bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko diru-laguntzak edo laguntzak eskurtzea, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatzuz.
 2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman zen helburuak ez diren beste batzuetarako.
-
21. Erakundeak bermatu beharko du diruz lagundutako programaren erabiltzaileak euskaraz artatuak izan daitezkeela, hala nahi badute. Horretarako, jarduera hasten den unean, programan euskaraz edo gaztelaniaz parte hartu nahi duten aukeratzeko aukera emango zaie erabiltzaileei.
 22. Erakundea, lehenik eta behin, euskaraz zuzendu beharko zaie erabiltzaileei, bai aurkezpenetan eta elkarrizketetan, bai eta argitaratzen dituzten mezu elektroniko, liburuxka eta karteletan ere.
 23. Sarbide-sistema: Udaleko Gizarte Zerbitzuetatik bideratu ahal izango da programa honetara, erreferentziako gizarte-langileak pertsonaren edo familia-unitatearen premia-egoera eta baliabidearen egokitasuna baloratu ondoren.

realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
 2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los que la subvención o ayuda fue concedida.
-
21. La entidad adjudicataria deberá garantizar que las personas usuarias del programa subvencionado puedan ser atendidas en euskera, si así lo desean. Para ello en el momento del inicio de la actividad se les dará a los usuarios la opción de elegir si quieren formar parte del programa en euskera o en castellano.
 22. La entidad adjudicataria tendrá la obligación de dirigirse en primer lugar en euskera a los usuarios tanto en las presentaciones y entrevistas como, en los correos electrónicos, folletos y carteles que publiquen.
 23. Sistema de acceso: La derivación a este programa podrá realizarse desde los Servicios Sociales Municipales previa valoración por el/la trabajador/a social de referencia de la situación de necesidad de la persona o unidad familiar y la idoneidad del recurso.

Zazpigarrena.- HIRUGARRENEKIN AZPIKONTRATATZEKO AUKERA

Hirugarrenekin itundutako/kontratutako jarduerak dirulaguntzaren zenbatekoaren % 20 gainditzen badu eta zenbateko hori 60.000 €-tik gorakoa bada, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak aldez aurretik baimendu beharko du.

Inola ere ezin izango da hitzartu/kontratatu diruz lagundutako jardueren gauzatze osoa edo partziala ikastaroetako pertsona edo erakundeekin, artikulua honetako debekuetako batean. Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorren 13. artikuluan ezarritakoaren arabera, ezta erakunde onuradunarekin lotutako pertsona edo erakundeekin ere (Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorren Erregelamenduaren 68.2 artikulua), ezta Dirulaguntzei buruzko Lege Orokorren 29.7 artikuluan aurreikusitako gainerrako pertsonekin ere.

Zortzigarrena.- ALDAKETA

Diruz lagundutako programan funtsezko aldatketaren bat egiteko, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailari idatzi beharko zaio aldaketa egin aurretik. Azken horrek bere kabuz egin beharko du aldaketa.

Funtsezko aldaketa-eskaerek arrazoituta egon behar dute, eta aurrekontu-berritzeak eta horien kronograma zehaztu behar dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Sailaren Ordezkaritzaren esku uzten du aldaketa horiek bere kabuz egiteko ardura.

Horretarako, honako hauek hartuko dira funtsezko aldatketatzat:

- Aldaketak helburu orokorretan eta/edo espezifikotetan.
- Onartutako aurrekontuko partiden zenbatekoetan % 20tik gorako aldatketak (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin

Séptima.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

En ningún caso podrá concertarse/contratarse la ejecución total o parcial de las actividades subvencionadas con personas o entidades incursas en alguna de las prohibiciones del art. 13 de la Ley General de Subvenciones, ni con personas o entidades vinculadas con la entidad beneficiaria (considerándose que existe vinculación en los casos recogidos en el art. 68.2 del Reglamento), ni con las demás personas previstas en el artículo 29.7 de la Ley General de Subvenciones.

Octava.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que implican. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la

izango dute eraginik izan zeharkako kostuetan), baldin eta ez badakarte programaren guztizko aurrekontua gutxitzea.

Aldaketak programaren aurrekontua murriztea badakar, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikatzeko unean onartu ahal izango da, betiere onarpen horrek hirugarrenen eskubideak kaltetzen ez baditu.

Bederatzigarrena.-PROGRAMAREN JARRAIPENA EGITEA ETA GAINBEGIRATZEA

Programaren Jarraipenerako eta Su-ikuskapenerako Batzorde bat sortuko da. Batzorde hori urtean lau aldiz bilduko da gutxienez, eta alderdiek proposatuak izan daitezkeen bilerei kalterik egin gabe. Saio horietan, jarduerari buruzko txostenak, urteko txostena eta programaren kudeaketarekin lotutako beste alderdi batzuk aztertuko dira.

Jarraipen Batzordea honako hauek osatuko dute: Programen eta Laguntza Teknikoaren Ataleko buruzagitzak eta Gizarte Partaidetzako Bulegoko buruak, eta programa garatzen den Oinarrizko Gizarte Zerbitzuetako koordinatzaileen ordezkaritza batek, Ekintza Soziozialaren Arloko ordezkari gisa, eta erakundearen aldetik, taldearen koordinatzaileak eta erakundeak egokitzen jotzen duenak.

Gizarte Ekintza Sailerik, Gizarte Partaidetzako Bulego Burutzari dagokio proiektuaren koordinazio teknikoa, eta erakundearen aurrean solaskide arrunta izango da.

Hamargarrena.- EPEA

Hitzarmen honen iraupena 2025eko urtarrilaren 1etik 2025eko abenduaren 31ra artekoa izango da.

minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

Novena – SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN DEL PROGRAMA

Se creará una Comisión de Seguimiento y Supervisión del Programa que se reunirá, como mínimo, cuatro veces al año, y sin perjuicio de las sesiones que fueran necesarias a propuesta de las partes. En dichas sesiones se analizarán los informes de la actividad, memoria anual y otros aspectos relacionados con la gestión del programa.

La Comisión de Seguimiento estará formada por la jefatura de Sección de Programas y Apoyo Técnico y la jefatura del Negociado de Participación Social y una representación de las Coordinadoras de los Servicios Sociales de Base en los que se desarrolle el programa, como representantes del Área de Acción Social y por parte de la entidad, el/la coordinador/a del equipo y quien considere la entidad.

La coordinación técnica del proyecto, desde el Área de Acción Social, corresponde a la Jefatura de Negociado de Participación Social, constituyéndose en el interlocutor ordinario ante la entidad.

Décima. - PLAZO

La duración del presente Convenio será del 1 de enero de 2025 al 31 de diciembre de 2025.

Hamikagarrena - HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako **suntsipen-arrazoietako** bat gertatzen denean:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jaritzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea.
Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi behar dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.
Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoiak dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.
- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzeko duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Undécima - EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las **causas de resolución** recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.
En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.
Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.
- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

Hamabigarrena.- ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluaren eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araudiaren III. tituluaren ezarritakoa aplikatuko da.

Hamahirugarrena.- DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien eskubideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoen babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreari dagokienez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEO), eta bat datuzen gainerako arauak.

Gardentasun-printzipioa betetzea datuen tratamenduan: Jakinarazi da BILBOKO UDALAREN eta hitzartutako erakundearen harremanetarako eta ordezkarietarako datu pertsonalak alderdi bakoitzak lotzen dituen harreman juridiko edo administratiboa garatzen duen bitartean tratatuko dituela, hitzarmen hau kudeatzeko eta suntsiarazteko, harremanetarako eta komunikaziorako, bai eta ezarritako harremana kudeatzeko ere. Alderdien arteko harreman juridiko edo administratiboan oinarritzen da tratamendu hori Ez da aurreikusten datu horiek hirugarrenei lagatzerik, ezta nazioarteko datu-transferentziarik ere. Datuak babesteko indarrean dagoen araudian ezarritako

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Decimosegunda - REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

Decimotercera - PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGGDD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Cumplimiento del principio de transparencia en el tratamiento de datos:

Se informa de que los datos personales de contacto y de representantes tanto por parte del AYUNTAMIENTO DE BILBAO como de la entidad convenida, serán tratados durante el desarrollo de la relación jurídica o administrativa que les vincula por cada una de las partes, para la gestión y resolución del presente convenio, mantener el contacto y la comunicación, así como para gestionar la relación establecida. Dicho tratamiento se basa en la relación jurídica o administrativa existente entre las partes.

No se prevén cesiones a terceros de dichos datos como tampoco transferencias internacionales de datos.

eskubideak erabili ahal izango dira helbide honetan: Ernesto Erkoreka plaza 1, 48007 Bilbao (Bizkaia). Informazio gehiago nahi izanez gero, helbide elektroniko honetara jo dezakezu: datos@bilbao.eus, datu pertsonalen tratamendu honi buruzko informazio gehiago eskatzeko.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

I. UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **datuon tratamenduaren arduraduna** eta, guztienez, honako hauek izan beharko ditu kon-tuan:

- a) Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEDBLO eta bat da-tozen gainerako arauak betearaztea.
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argi-arekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.
- c) Bidezkoa bada, interesdunaren adosta-suna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, in-formazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkoa adie-razten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guz-tiaren froga gordeko da.
- d) BILBOKO UDALAREKIN lankide-tzan aritzea segurtasun-hutsuneak ja-kinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tra-tamendu sistema eta zerbitzuen konfi-dentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak ber-matzeko. Era berean, neurri horiek

Podrán ejercerse los derechos marcados en la nor-mativa vigente de protección de datos en la direc-ción: Plaza Ernesto Erkoreka 1, 48007 de Bilbao (Vizcaya). Para más información puede dirigirse a la dirección de correo electrónico datos@bilbao.eus solicitando más información acerca del presente tratamiento de datos personales.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Con-venio, reconociéndose mutuamente la plena capa-cidad de obrar para obligarse en materia de pro-tección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la **responsable del tra-tamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGDD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona intere-sada de forma concisa, transparente, inte-ligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la nor-mativa, así como guardar las pruebas ne-cesarias que demuestren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su mani-festación de voluntad libre, específica, in-formada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, con-servando prueba de todos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad perti-nentes para garantizar la confidenciali-dad, integridad, disponibilidad y resilien-cia permanentes de los sistemas y servi-

ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoaren eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

cios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da tratamenduaren arduraduna, bat etorritz Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikularekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librean pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikularekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.
- II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinan deskribatzen den informazioa.

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será encargada de tratamiento, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.

- III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailerak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduranaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.

Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.

- IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak hauek izango dituzte:
- a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
 - b. Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
 - c. BILBOKO UDALAREN kontura gauzatutako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:
 - Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzuleren kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordezkariarenak.
 - BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoria.
 - Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:

- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.

Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

- IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:
- a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
 - b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
 - c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:
 - Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
 - Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
 - Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

- Datu pertsonalen izengoitzea eta zifratzea.
 - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
 - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonen edo antolakunde, salbu eta hirugarren legitimitate ezagutu beharreko ordezkartzaren eta defentsa judizialaren arloko informazioa.
- e. Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debekata dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean. Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:
- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
 - Hirugarren entitatearen parte-hartzea alde aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, parte hartuko duen tratamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitatea argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanaz. Parte-hartze
- Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.
- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo. No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:
- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
 - Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera

hori egin ahalko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.

Hirugarren entitatea ere tratamenduaren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitate honetikiko harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza, segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz betebehar hori betetzen dutela egiaztatzeko dokumentazioa.
- h. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduaren arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatze eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; erabaki bannan-banango automatizatuen objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitatearen batek eskaeraren bat jasotzen

entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con esta tercera entidad mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.
- h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente

badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.

- j. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoko bat igorri Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzearen ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agirietan jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko). Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoen eskubide eta askatasunetarako.
- k. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari alde aurreko kontsultak egiteko, hala dagokionean.
- m. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak betetutako erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.

a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.

- j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia). No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.
- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.
- m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.

- n. Honako hauek bermatuko dituzten segurtasun-neurriak ezartzea: tratamendu-sistemen eta -zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna, trazabilitatea eta erresilientzia iraunkorra; gorabehera fisikorik edo teknikorik izanez gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta sarbidea azkar berrezartzeko segurtasun-neurriak, tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoien eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna erregulartasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratu ahal izateko. Onartutako estandarren arabera, alderdien artean jarraibide bidez ezarri edo adostu daitezkeen eta, gainera, horretarako ziurtagirien eta egiaztagirien bidez egiaztatu daitezkeen beste neurri batzuk hartzeari kalterik egin gabe. Zehazki, ezarri beharreko segurtasun-neurriak, gutxienez, hitzarmenaren 3.2 eranskinean zehaztutakoak izango dira.

Hori guztia, Segurtasun Eskema Nazionala arautzen duen maiatzaren 3ko 311/2022 Errege Dekretuaren 2.3 artikuluaaren arabera, hitzartutako erakundeak behar diren segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu alderdiek hitzarmen honen xedearen arabera ematen dituzten zerbitzuen datu pertsonalen tratamenduari dagokionez SENekiko adostasuna bermatzeko. SENekiko adostasun-adierazpenak edo -ziurtagiriak erakusteak adostasun horren berme nahikoa izango du, eta entitate hitzartutak egiaztatuko du, Errege Dekretu horren 38. artikulua.

Hitzartutako erakundearentzat 311/2022 Errege Dekretuaren xedapen iragankor bakarrean ezarritako egokitzapen-epea igaro arte, entitate hitzartutak ereduizko segurtasun-neurri batzuk ezartzen ditu,

- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad, trazabilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.

De conformidad con lo establecido en el art. 2.3 del Real Decreto 311/2022, de 3 de mayo, por el que se regula el Esquema Nacional de Seguridad, la entidad convenida deberá implantar las medidas de seguridad necesarias para garantizar la conformidad con el ENS respecto del tratamiento de datos personales que efectúe en virtud del objeto del presente convenio de los servicios prestados por las partes. La exhibición de las correspondientes Declaraciones o Certificaciones de Conformidad con el ENS serán garantía suficiente de dicha conformidad, que será verificada por la entidad conveniente conforme a lo dispuesto en el art. 38 del mencionado Real Decreto.

Hasta el transcurso del plazo de adecuación dado para la entidad convenida, establecido en la Disposición transitoria única el RD 311/2022 la entidad conveniente establece una se-

zerbitzuen arabera sailkatuta, eta, gutxienez, erakunde hitzartuak egiaztatzeko moduan egon beharko du.

- o. Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.

***Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

Hamalagarrena.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen honek izaera administratiboa du eta, hortaz, klausulez gain, Zuzenbidean aplikagarriak diren arauak ere arautuko dute.

Hamabosgarrena.- BATERAGARRITASUNA BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIN

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntzak bateragarriak dira onuradunek beste administrazio edo ente publiko edo pribatu batzuek emanik (Estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak) helburu berarekin jasotzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin. Halakorik jasotzen badu, Udalari jakinarazi behar zaio.

Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batuta; handiagoa bada, aldatu egingo da diru-esleipena, edo itzuli egin beharko da dagokion neurrian.

rie de medidas de seguridad tipo, clasificadas por servicios que, como mínimo, la entidad convenida deberá estar en disposición de acreditar.

- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

Decimocuarta. - RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza Administrativa y se rige en consecuencia además de por sus propias cláusulas, por las normas de Derecho que requieran ser de aplicación.

Decimoquinta.- COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES

Las subvenciones que se articulan en el presente convenio son compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que para la misma finalidad perciban las beneficiarias de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, estando obligadas a poner en conocimiento del Ayuntamiento la obtención de las mismas, si las hubiera.

El importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar a la modificación de la concesión o reintegro correspondiente.

**Hamaseigarrena.- BAIMENA GIZARTE
EKINTZA SAILARI**

2025eko diru-laguntzak, eta, hala bada, 2026ekoak, prestatzen eta tramitatzen joateko asmoz, Elkartek baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean elkarkearen gaineko informazioa eskuratzeko, alegia, elkartek Udalean bete-arazpen-bidean zergen arloko zorrik duen ikusteko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean agiri hauek eska ditzan, hala nahi badu: Foru Ogasunari: zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria. Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiari: Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela, edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

Adostasuna agertzeko, parte hartzen duten alderdiek hitzarmena sinatu dute kopia bitan, aipatutako lekuan eta egunean.

Bilbon, 2025ko xxxxxxxxxxxx XXean.

Gizarte Ekintza Saileko
Zinegotzi Ordezkaria

Sin.: Juan Ibarretxe Karetxe

**Decimosexta.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA
DE ACCIÓN SOCIAL**

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2025 y, en su caso, en el 2026, la Asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la Asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Asimismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social: Certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

En prueba de conformidad, las partes intervinientes firman el presente Convenio por duplicado, en el lugar y fecha indicados

Bilbao, a XX de xxxxxxxxxxx de 2025.

El Presidente de la Asociación Norai
Norai Elkarteko Lehendakaria

Sin.: Miguel Angel Esnaola Villanueva